

為初級日語學習者介紹日本的語言景觀

— 初級・日常生活場景 —

No.	標題	說明
	<p>■ T 「為初級日語學習者介紹日本的語言景觀」</p> <p>T 語言景觀</p>	<p>居住在日本的國際觀眾以及學習日語的人們，大家好。在我們的日常生活中，我們會遇見標誌、展示、海報、傳單和貼紙。而在這些物體上發現的文字被稱為語言景觀。語言景觀提供了對日常生活有幫助的重要資訊。當中多數都用日語書寫，在某些情況下，它們可能很難理解。這可能由於使用了複雜的漢字、文法、表達方式或方言。在日本生活並且深入學習日語是熟悉這種語言景觀的方式。然而，有些語言景觀看似簡單，但由於文化差異，導致變得複雜，或難以理解。在本影片中，將透過一些語言景觀的例子來介紹日語的獨特特徵。</p>
1・象形圖/符號		
		<p>圖片經常用於城鎮的語言景觀。這些被稱為象形圖，使用表情符號或圖片來提供資訊或示警。象形圖的設計通常是為了讓非母語人士也能理解，但有些仍須文化洞察力。</p> <p>例如，這個標誌上顯示了一張「鯰魚」的圖片。根據日本神話，據說鯰魚會引起或預測地震，因此它在此使用表示與自然災害相關。這個鯰魚的語言景觀標示在發生地震等災難時，這條路供緊急車輛使用。如果象形圖大，文字較小，對非日本人的觀眾來說可能難以理解。</p> <p>再來是這個標誌接，上面有河童（神話生物）的象形圖以及船橋市的城市名。這也是一個對非日本人的觀眾可能難以理解，需要日本文化知識的象形圖的例子。河童經常出現在兒童讀物中，在日本文化中廣為人知。這個標誌使用河童的圖片，特別警告兒童在池塘/河流/湖泊/消防儲水池附近玩耍可能有危險，因為河童或許住在附近，可能企圖嚇唬兒童們。不熟悉這種生物的非日語的母語人士可能無法理解該象形圖，或者不明白為什麼在水邊附近著描繪河童。</p> <p>這個符號如何？這個溫泉符號對日本人來說習以為</p>

		<p>常，但也有一些非日語的母語人士誤解這是代表熱食的符號，因為上頭繪有蒸氣。其他例子是高速公路沿線的「狸貓」或「野豬」的象形圖，這些動物如果在本土文化中並不常見這些動物，可能難以理解。野豬隨處可見，例如在公園、或走在街道上、甚至在大學校園中有时也會看見野豬的蹤影。因此這個語言景觀是在警告人們，這些動物可能襲擊人類。另一方面，「狸貓」、「狐狸」、「鳥」和「猴子」的語言景觀代表這些動物可能會跳到路上。</p> <p>這些是日本各地常見的象形圖和符號的一些範例，但非日語的母語人士來說可能很棘手。</p>
--	--	--

2・字元的變化

		<p>再來，我們來看看所用的字元的變化。在日語中，使用平假名、片假名和漢字。這是拉麵店的語言景觀。有「らあめん」和「らぁ麵」兩種模式。除此之外，拉麵店還可能用「ラ～メン」、「らーめん」、「ら～めん」、「らあめん」、「らー麵」、「らぁ麵」或「拉麵」。</p> <p>在餐廳中，語言景觀變化還有許多，如「焼き鳥」、「焼とり」、「やき鳥」、「やきとり」、「レストラン」和「れすとらん」。此外，汽車這個詞也可能故意用「クルマ」（片假名）來取代「くるま・車」（平假名/漢字），或者眼鏡可能具有三種寫法（「眼鏡」、「めがね」、「メガネ」）。這些標誌故意以非傳統方式書寫，來引起注意以建立親和感。除了名詞之外，這種技巧也可在イ形容詞、ナ形容詞、動詞和副詞中看見。這些也是一些讓非日本人覺得困惑的表現，因為詞彙未以常見的書寫形式來呈現。</p>
--	--	--

3・詞彙的變化

		<p>現在我們將展示語言景觀中使用的單字詞彙的變化。在日常生活中有許多造訪的地方皆可觀察到許多單字詞彙的變化與重述，例如受傷或生病就診的醫院，辦理各項金融手續的銀行。</p> <p>這裡有「うかい医院」、「日進おりど病院」、「いこま内科クリニック」等醫療機構在名稱上使用了不同的變化。擁有 20 張以上病床的設施稱為「病院」（醫院），而其他屬於醫療診所類別的設施能以下方方式顯示：「クリニック」、「医院」、「診療所」或「～科」。然而，這些設施全部都稱為「病院」。這些資訊在學習初級日語時會教到，因此有助於日語學習者記住。</p> <p>這是另一個類似的案例。我們可以在 ATM 自動櫃員機</p>
--	--	--

		<p>找到「銀行」、「信用金庫」、「ろうきん」和「バンク」等各種變化的引導顯示。這些都表示「此處可存取現金」。</p> <p>工作場所也會有類似的例子。這裡有兩則招聘廣告，其中一則寫為「パートさん」，另一則寫為「アルバイトさん」。兩者在法律/工作要求上並無差異。然而，普遍認為「アルバイトさん」是為學生、年輕人或沒有全職契約的人所提供的職位。另一方面，「パート」是指一份適合在平日白天上班的家庭主婦或家庭主夫的工作。</p> <p>這些語言景觀的形式也可用在食物。在日本「おにぎり」（飯糰）是常見的食物，通常在初階日語課程中介紹。然而，這家便利商店的旗幟用了「おむすび」這個詞。這是另一種變化，如果沒有象形圖，可能讓非日語的母語人士覺得困惑。</p>
--	--	---

4・閱讀順序

		<p>接下來，我們將看看在日本日常生活中了解語言景觀特徵很重要。這是在常見的計時停車位上發現的語言景觀。注意框中的四個字元。「最大料金」、「基本料金」、「入庫方法」這些單字難度也可能是項挑戰，但需要知道由上往下閱讀，還是由左往右閱讀，也是需要注意的重要規則。</p> <p>這是一家復古風格的日本餐廳的語言景觀。為了營造復古氛圍，這個標誌故意以由右往左的方式來書寫，就像日本過去時代一樣。上面的牌子寫著「堂食ンダモ」，下面寫著「房廚京東」。還有另一個垂直書寫的方框，這個標誌由右開始，由上往下閱讀。</p> <p>諸如此類的例子還有很多，其書寫風格與由左而右橫式書寫的標準教學不同，即使熟悉日語字元的讀者也有可能混淆。</p>
--	--	---

5・禁止和警告

		<p>無論您的日語水準如何，了解表示禁止或警告的語言景觀的含義也是至關重要。這樣的標誌在城鎮和日常生活中隨處可見。這些都是傳達禁止或警告的語言景觀，在這使用的關鍵詞是「禁止」、「注意」、「キケン」、「遠慮」。這些詞語可以單獨使用，亦能以大字體出現在訊息的開頭或中間。初階日語學習者必須學習這些標誌表示警告或禁止，無論具體內容為何。最重要的是要知道這些都是警告。稍後他們可以請教他人或自行確認來學習更多有關規定的資訊。當遇到沒有象形圖的語言景觀時，了解這些關鍵詞可能有所幫助。</p>
--	--	---

		<p>這些是在日本日常生活中的語言景觀的一些例子，了解這些可能對您有所幫助。他們還介紹了教科書上不常見的日語各項特點，希望幫助生活在日本以及在國外學習日語的人更加了解日本。</p> <p>隨著全球化的擴展，日本社會繼續變遷。透過學習日語和在日本生活，或許能夠看見日本也在適應全球化時代。</p>
	<p>英語翻譯：Ludy Sforza</p> <p>T</p> <p>科學研究補助金（KAKEN） 為職業生涯早期的科學家提供資助 2020-04-01 - 2025-03-31</p> <p>「透過語言景觀之使用來支援多元文化社會的 初階日語語言學習材料之開發」</p> <p>主要研究員：磯野英治</p> <p>製作 磯野英治（名古屋商科大學） 西郡仁朗（東京都立大學） (C) 磯野英治 實驗室，日本名古屋 http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/</p>	